Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie kazałem książętom judzkim wstąpić na mur i ustawiłem dwa duże zespoły dziękczynne, i pochód\* (ruszył) w prawo po murze do Bramy Śmietnisk.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kazałem książętom judzkim wstąpić na mur. Ustawiłem tam dwa duże chóry dziękczynne. Jeden ruszył w prawo po murze w kierunku Bramy Śmietnisk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie kazałem przełożonym Judy wstąpić na mur i ustawiłem dwa wielkie zespoły dziękczynne, z których *jeden* szedł po murze na prawo, w kierunku Bramy Gnojnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatemem rozkazał wstąpić książętom Judzkim na mur, i postawiłem dwa hufy wielkie chwalących, z których jedni szli na prawo od wyższej strony muru ku bramie gnojowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na mur rozkazałem wniść przedniejszym z Judy i postawiłem dwa wielkie chóry chwalących. . I szli ku prawej stronie po murze do bramy gnoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie poprowadziłem zwierzchników Judy przed mur i ustawiłem dwa wielkie chóry dziękczynne. Jeden szedł wzdłuż muru w prawo ku Bramie Śmietników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kazałem książętom judzkim wstąpić na mur i ustawiłem dwa zespoły śpiewacze do pień dziękczynnych; z nich jeden pociągnął w procesji w prawo po murze do Bramy Śmietnisk, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ja wprowadziłem zwierzchników judzkich na mury. Ustawiłem dwa wielkie chóry śpiewające pieśni dziękczynne. Jeden z nich szedł po murach w prawo, w kierunku Bramy Śmietników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie kazałem wejść przywódcom Judy na mury i ustawiłem dwa wielkie chóry do hymnów dziękczynnych. Jeden z nich ruszył w prawym kierunku muru, ku Bramie Śmietniska, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie poleciłem przełożonym pokolenia Judy wstąpić na mury, gdzie ustawiłem dwa wielkie chóry dziękczynne. Jeden szedł po murach na prawo w kierunku bramy Gnojnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І привели володарів Юди на мур і поставили дві великі (групи) для співу, і я пройшов з права по стіні гною, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kazałem książętom judzkim wejść na mur i ustawiłem dwa, wielkie, dziękczynne chóry, idące na prawo, od wyższej strony muru – ku bramie Śmietnisk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wprowadziłem książąt Judy na mur. Ponadto wyznaczyłem dwa duże chóry dziękczynne i pochody. [jeden szedł] w prawo po murze ku Bramie Popielisk. |

1. 1) pochód, ּתַהֲלֻכֹת , hl: em. na: i jeden szedł, וְהָאַחַת הֹלֶכֶת , zob. w. 38, BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 2:13-15</x> [↑](#footnote-ref-3)